

使徒行传第二十七章译文对照

1【和合本】非斯都既然定规了，叫我们坐船往意大利去，便将保罗和别的囚犯交给御营里的一个百夫长，名叫犹流。

【和修订】既然非斯都决定要我们坐船往意大利去，就将保罗和别的囚犯交给御营里的一个名叫犹流的百夫长。

【新译本】 他们决定要我们坐船往意大利去，就把保罗和别的囚犯，交给皇家军营里的一个百夫长，名叫犹流。

【吕振中】既决定我们须开航往意大利去，他们就将保罗和一些别的监犯送交给皇家营里的一个百夫长、名叫犹流。

【思高本】既决定了要我们坐船往意大利去，就将保禄和一些别的囚犯，交给皇家营的一个百夫长，他名叫犹里约。

【牧灵版】我们一旦决定乘船去意大利，他们就把保禄和其他一些犯人交给奥古斯都大营的百夫长犹里约。

【现代本】既然决定要我们从水路往意大利去，他们就把保罗和其它囚犯交给“御营”的罗马军官犹流。

【当代版】 非斯都总督决定用船把我们送到罗马去。他将保罗和一批囚犯都交给一位王室兵团的军官犹流看管。

【KJV】 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

【NIV】 When it was decided that we would sail for Italy, Paul and some other prisoners were handed over to a centurion named Julius, who belonged to the Imperial Regiment.

【BBE】 And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.

【ASV】 And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.

2【和合本】有一只亚大米田的船，要沿着亚西亚一带地方的海边走，我们就上了那船开行；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

【和修订】有一只亚大米田的船要开往亚细亚沿海一带地方去，我们上了那船，就起航了；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

【新译本】 有一艘亚大米田来的船，要开往亚细亚沿岸一带的地方，我们上去，船就开了。跟我们

在一起的，还有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古。

【吕振中】有一只亚大米田的船要航行到亚细亚一带几个地方，我们就上船开行。有一个马其顿人、帖撒罗尼迦人亚里达古和我们一同走。

【思高本】有一只由阿得辣米特来的船，要开往亚细亚沿岸一带地方去。我们上去，便开了船，同我们在一起的，还有马其顿的得撒洛尼人阿黎斯塔奇。

【牧灵版】我们上了一艘从阿得辣米特来的船，这船将开往亚细亚的几个港口，随我们同行的，还有马其顿的得撒洛尼人阿黎斯塔奇。

【现代本】我们上了一条从亚大米田来的船；这条船就要起航，沿着亚细亚省的几个港口航行。有一个马其顿的帖撒罗尼迦人，名叫亚里达古，跟我们同行。

【当代版】刚好有一艘船从亚大米田开航，准备沿着亚细亚海岸航行。这些人都上了船，同船的还有帖撒罗尼迦城的马其顿人亚里达古。

【KJV】 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

【NIV】 We boarded a ship from Adramyttium about to sail for ports along the coast of the province of Asia, and we put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

【BBE】 And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

【ASV】 And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 【和合本】第二天，到了西顿；犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照应。

【和修订】第二天，我们到了西顿。犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照应。

【新译本】第二天到了西顿，犹流宽待保罗，准他去看看朋友，接受他们的招待。

【吕振中】隔一天、我们在西顿拢了岸，犹流以仁慈待保罗，准他往朋友家去得照应。

【思高本】第二天，我们在漆冬靠了岸，犹里约优待保禄，准他到朋友那去获得照应。

【牧灵版】第二天我们到达漆冬，犹里约特别宽待保禄，允许他去探望朋友，接受他们的照应。

【现代本】第二天到了西顿，犹流宽待保罗，准许他去找朋友，受朋友招待。

【当代版】第二天，船停泊在西顿港，犹流特别优待保罗，不单准他探望当地的朋友，还准他接受朋友的款待和供应。

【KJV】 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

【NIV】 The next day we landed at Sidon; and Julius, in kindness to Paul, allowed him to go to his friends so they might provide for his needs.

【BBE】 And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.

【ASV】 And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself.

4【和合本】从那里又开船，因为风不顺，就贴着居比路背风岸行去。

【和修订】我们又从那里开船，因为遇到逆风，就贴着塞浦路斯的背风岸航行，

【新译本】 我们又从那里开船，因为逆风，便沿着塞浦路斯背风而行。

【吕振中】我们从那里开船，因为风不顺，便贴着居比路的背风岸航行；

【思高本】我们又从那里开了船，因为是逆风，便沿塞浦路斯背风的海面航行，

【牧灵版】我们又从那里起航，因为逆风，就沿塞浦路斯背风的海岸航行。

【现代本】我们又从那里起航，因为遇到逆风，船就靠塞浦路斯背风的一面航行。

【当代版】 船离开西顿时，恰巧遇着逆风，我们便绕到塞浦路斯岛北面，【KJV】 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

【NIV】 From there we put out to sea again and passed to the lee of Cyprus because the winds were against us.

【BBE】 And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.

【ASV】 And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

5【和合本】过了基利家、旁非利亚前面的海，就到了吕家的每拉。

【和修订】渡过了基利家、旁非利亚一带的海面，就到了吕家的每拉。

【新译本】 渡过基利家和旁非利亚对开的海面，就到了吕家的每拉。

【吕振中】横渡了基利家旁非利亚一带的海洋，我们就在吕家的每拉靠岸。

【思高本】横渡基里基雅和旁非里雅一带的海面，便到了里基雅的米辣。

【牧灵版】我们渡过基里基雅和旁非里雅海域，到了里基雅的米辣。

【现代本】我们渡过基利家、旁非利亚一带海面，到了吕家的每拉。

【当代版】 经基利家和旁非利亚对开的海，到达吕家的每拉港。

【KJV】 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

【NIV】 When we had sailed across the open sea off the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia.

【BBE】 And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.

【ASV】 And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

6【和合本】在那里，百夫长遇见一只亚力山大的船，要往意大利去，便叫我们上了那船。

【和修订】在那里，百夫长找到一只亚历山大的船要往意大利去，就叫我们上了那船。

【新译本】 百夫长在那里找到一艘亚历山太来的船，要开往意大利去，便叫我们上了那船。

【吕振中】在那里百夫长遇见一只亚力山太的船要航行到意大利去，便叫我们上了那只船。

【思高本】百夫长在那找到一只由亚历山大里亚来，要开往意大利的船，便叫我们上了那船。

【牧灵版】百夫长在那里找到一条由亚历山大里亚来的、将开向意大利的船，就让我们上了那船。

【现代本】在那里，犹流找到一条从亚历山大来的船，要开往意大利去，便叫我们都上了船。

【当代版】 犹流在那里找到一艘往意大利的埃及船，我们就换乘那一艘船。

【KJV】 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

【NIV】 There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board.

【BBE】 And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.

【ASV】 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein.

7【和合本】一连多日，船行得慢，仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻，就贴着革哩底背风岸，从撒摩尼对面行过。

【和修订】一连多日，船行得很慢，我们好不容易才来到革尼土的对面；又因被风拦阻，我们就贴着克里特岛背风岸，从撒摩尼对面航行。

【新译本】 一连几天，船都走得很慢，好不容易才到了革尼土的对面。因为有风阻挡着我们，就沿着克里特背风而行，从撒摩尼对面经过，

【吕振中】好些日子、航行缓慢，好容易才到了革尼土旁边。因为风不容许我们望前进，我们就贴着革哩底的背风岸，在撒摩尼旁边航行；

【思高本】我们一连多日缓慢航行，仅到了克尼多对面，因为风阻止我们，我们就靠着克里特背风的海面，在撒耳摩讷旁边航行，

【牧灵版】我们缓缓航行了几天，好不容易才到达克尼多附近。因为风向阻止，船无法靠岸，我们只得沿着克里特背风的海面航行，从撒耳摩讷旁经过。

【现代本】一连好几天，船行得很慢，好不容易才开到革尼土镇附近。因为风的拦阻，我们不能继续照原来的方向往前行，就靠着克里特岛背风的一面航行，从撒摩尼角过去。

【当代版】 一连多日的航速都十分缓慢，好不容易才驶近革尼土岛，当时的风势仍然强劲，我们为了避风，就朝克里特岛东岸前进，经过撒摩尼角，沿着克里特海岸推进，

【KJV】 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

【NIV】 We made slow headway for many days and had difficulty arriving off Cnidus. When the wind did not allow us to hold our course, we sailed to the lee of Crete, opposite Salmone.

【BBE】 And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;

【ASV】 And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone;

8【和合本】我们沿岸行走，仅仅来到一个地方，名叫佳澳；离那里不远，有拉西亚城。

【和修订】我们沿岸前进，十分艰难，来到一个名叫佳澳的地方，离那里不远有拉西亚城。

【新译本】 沿着海岸行驶，航程很艰难，后来才到了靠近拉西亚城一个名叫美港的地方。

【吕振中】 沿着海岸走去，好容易才到了一个地方叫良港，近那里有拉西亚城。

【思高本】 我们沿岸而行，方来到一个名叫良港的地方，拉撒雅城就在附近。

【牧灵版】 我们沿海岸而行，经过重重困难，才到达距离拉撒雅城不远的“良港”。

【现代本】 我们傍着海岸前进，费尽力气才到达距离拉西亚城不远的的一个“佳澳”港。

【当代版】 几经艰苦才到达拉西亚城附近的佳澳。

【KJV】 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

【NIV】 We moved along the coast with difficulty and came to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.

【BBE】 And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.

【ASV】 and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

9【和合本】 走的日子多了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就劝众人说：

【和修订】 航行的日子久了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就劝众人说：

【新译本】 过了相当的时候，连禁食节也过去了，所以航行很危险，保罗就劝告他们，说：

【吕振中】 过了好久，航行已经不隐当了，又因为禁食节期已经过去，保罗就劝告众人

【思高本】 历时既久，航海已很危险，因为禁食节已过了，保禄就劝告他们说：

【牧灵版】 我们耽误了好些时间，禁食的节期已过了，继续前行很危险。于是保禄劝告大家：

【现代本】 我们耽误了好些时间，已经过了禁食的节期，不适合继续航行。于是保罗劝告大家，

【当代版】 缓慢颠簸的航程耽误了不少日子。禁食的节期已过了，时值深秋，航海的危险特别大，保罗就劝告船上的人说：

【KJV】 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

【NIV】 Much time had been lost, and sailing had already become dangerous because by now it was after the Fast. So Paul warned them,

【BBE】 And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,

【ASV】 And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them,

10【和合本】 “众位，我看这次行船，不但货物和船要受伤损，大遭破坏，连我们的性命也难保。”

【和修订】 “诸位，我看这次航行，不但货物和船要受损伤，大遭破坏，连我们的性命也难保。”

【新译本】 「各位，我看这次航行，不单货物和船只要遭到损失，大受破坏，连我们的性命也难保。」

【吕振中】说：“同人哪，我看这一次的航行、不但货载和船只、就是我们的性命、也会受到损害和大亏损。”

【思高本】“诸位同人！我看这次航行，不但货物和船，就是连我们的性命，也将要遭受灾害和重大的损失。”

【牧灵版】“同伴们，我觉得继续航行是很危险的，不仅货物和船会有重大损失，连我们的性命也难保。”

【现代本】说：“各位，我看从这里继续航行是很危险的；不但货物和船将受损坏，连我们的生命也难保。”

【当代版】“各位诸君，照我看来，如果我们继续航行，不只会损失船只和货物，甚而连人命也难保。”

【KJV】And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

【NIV】Men, I can see that our voyage is going to be disastrous and bring great loss to ship and cargo, and to our own lives also."

【BBE】Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.

【ASV】and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives.

11【和合本】但百夫长信从掌船的和船主，不信从保罗所说的。

【和修订】但百夫长信从船长和船主，不信保罗所说的。

【新译本】但百夫长宁愿相信船长和船主的话，却不相信保罗所说的。

【吕振中】但百夫长信从船长和船主，不信从保罗所说的话。

【思高本】可是，百夫长宁信从舵手和船主，不听保禄所说的话。

【牧灵版】可是，百夫长宁愿听船长和船主的话，也不愿相信保禄。

【现代本】可是，军官宁愿相信船长和船主的话，而不相信保罗的。

【当代版】但可惜押解囚犯的军官，只接受船主和舵手的意见，对保罗的劝告置诸不理。

【KJV】Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

【NIV】But the centurion, instead of listening to what Paul said, followed the advice of the pilot and of the owner of the ship.

【BBE】But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.

【ASV】But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul.

12【和合本】且因在这海口过冬不便，船上的人就多半说：不如开船离开这地方，或者能到非尼基过冬。非尼基是革哩底的一个海口，一面朝东北，一面朝东南。

【和修订】且因在这港口过冬不适宜，船上大多数的人都主张开船离开这地方，或者能到菲尼基去过冬。菲尼基是克里特的一个港口，一面朝西南，一面朝西北。

【新译本】而且这港口不适宜过冬，所以大多数人主张离开那里，也许可以到非尼基去过冬。非尼基是克里特的一个港口，一面向西南，一面向西北。

【吕振中】又因为在这个港口不便于过冬，大多数的人就都主张该从那里开船，或者能够抵达非尼喀去过冬：这非尼喀是革哩底的一个港口，一面朝着西南、一面朝着西北的。

【思高本】又因为这港口不适于过冬，大多数人便提议由这开船，或者能到腓尼斯去过冬，腓尼斯是克里特的一个港口，面朝西南和西北。

【牧灵版】又因为这港口不适合过冬，大多数人都希望开船到腓尼斯去过冬。腓尼斯是克里特的一个港口，面朝西南和西北。

【现代本】这港口也不是过冬的理想地方；因此大多数的人赞成开船，尽可能赶到菲尼基去过冬。菲尼基是克里特岛的一个港口，朝向西南和西北（或译：东北和东南）。

【当代版】佳澳港的确不是一处适宜过冬的地方，所以大部分的人都赞成驶往克里特岛西南的非尼基港过冬。

【KJV】And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

【NIV】Since the harbor was unsuitable to winter in, the majority decided that we should sail on, hoping to reach Phoenix and winter there. This was a harbor in Crete, facing both southwest and northwest.

【BBE】And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.

【ASV】And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter there; which is a haven of Crete, looking northeast and south-east.

13【和合本】这时，微微起了南风，他们以为得意，就起了锚，贴近革哩底行去。

【和修订】当南风微微吹起时，他们以为对目的地已有了把握，就起锚，贴近克里特开去。

【新译本】这时南风徐徐的吹来，他们以为风势有利，就起锚沿着克里特航行。

【吕振中】南风微微地吹着，大家以为目的已经把握住了，便起了锚，沿着革哩底航行，贴近着海岸。

【思高本】那时，南风徐徐吹来，大家以为对目的地已有了把握，就起锚沿着克里特航行。

【牧灵版】那时，海上吹起南风，大家以为能达到目的地，就起锚开船，沿克里特航行。

【现代本】当时，有一阵柔和的南风吹来，大家以为可照原有计划航行，就起锚开船，紧靠着克里特

岛行。

【当代版】 那时刚好有一阵南风徐徐吹来，大家以为必可得偿所愿，于是立刻起锚，紧紧沿着克里特岛航行。

【KJV】 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

【NIV】 When a gentle south wind began to blow, they thought they had obtained what they wanted; so they weighed anchor and sailed along the shore of Crete.

【BBE】 And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.

【ASV】 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore.

14 【和合本】 不多几时，狂风从岛上扑下来；那风名叫“友拉革罗。”

【和修订】 过了不久，有一股叫“友拉革罗”的东南巨风从岛上扑来，

【新译本】 可是过了不久，有一股名叫「友拉革罗」（「友拉革罗」意即「东北风」。）的飓风，向岛上吹袭。

【吕振中】 过不多时、有一种东北燮叫拉革罗（即：东北风）扑下来。

【思高本】 可是，过了不久，有一种称为“东北风”的飓风，向岛上冲来。

【牧灵版】 但不久，称为“东北风”的飓风从岛上横扫而来。

【现代本】 不久，有一种猛烈的东北风从岛上扑过来。

【当代版】 可是出发不久，风向骤变。一股猛烈的东北风从岛上刮来，把船吹得远离岸边。

【KJV】 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

【NIV】 Before very long, a wind of hurricane force, called the "northeaster," swept down from the island.

【BBE】 But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.

【ASV】 But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo:

15 【和合本】 船被风抓住，敌不住风，我们就任风刮去。

【和修订】 船被风抓住，无法顶风航行，我们只好任它漂流。

【新译本】 船给风困住了，不能迎风前行，只好随着风向飘流。

【吕振中】 船被掣住了，不能顶着风，我们便把船放弃，任它飘荡着。

【思高本】 船被飓风卷去，不能顶风而行，我们只好任风飘流。

【牧灵版】 飓风卷着船走，船无力顶风而行，只得随风飘流。

【现代本】 船被风袭击，挡不住，我们无法可施，任由飓风把船刮着走。

【当代版】 我们怎样也不能使船靠岸，最后只好任船随水漂流，

【KJV】 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

【NIV】The ship was caught by the storm and could not head into the wind; so we gave way to it and were driven along.

【BBE】And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.

【ASV】and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way to it, and were driven.

16【和合本】贴着一个海岛的背风岸奔行，那岛名叫高大，在那里仅仅收住了小船。

【和修订】我们贴着一个叫高大的海岛的背风岸急航，好不容易才保住了救生艇。

【新译本】有一个海岛名叫高达，我们就在这岛的背风岸急航，好不容易才把救生艇拉住。

【吕振中】我们贴着一个海岛叫高大的背风岸奔行，仅仅能把持住了艇子。

【思高本】当我们贴着一个名叫克劳达海岛的背风处疾驶时，能将小艇把持住，

【牧灵版】当我们沿着克劳达海岛背风的一面航行时，好不容易保住救生艇。

【现代本】船靠着一个海岛背风的一面航行；那岛叫高大。我们好不容易才保住那只救生艇。

【当代版】直漂到高大岛，那海岛是不能避风的。我们出尽九牛二虎之力，才把拖在船尾的救生小艇吊上甲板，

【KJV】And running under a certain island which is called Cauda, we had much work to come by the boat:

【NIV】As we passed to the lee of a small island called Cauda, we were hardly able to make the lifeboat secure.

【BBE】And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:

【ASV】And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

17【和合本】既然把小船拉上来，就用缆索捆绑船底，又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅，就落下篷来，任船飘去。

【和修订】既然把救生艇拉上来，他们就用缆索捆绑船底，又恐怕在赛耳底浅滩上搁浅，就落了篷，任船漂流。

【新译本】水手把艇拉上来，用缆索绕过船身捆好。他们怕船在赛耳底搁浅，就收下船帆，任船漂流。

【吕振中】水手们既把艇子拉上来，就用缆索捆住船的下部；又恐怕撞在赛耳底沙滩上，就缙下船具，这样地任它飘荡着。

【思高本】水手们把小艇拉上来，用缆索把船绑好、又怕撞在叙尔提浅滩上，便落下船具，这样任船飘荡。

【牧灵版】水手们把它拖到大船上，捆上缆绳。我们怕船撞在叙尔提浅滩上，就落下船帆，任船随风飘荡。

【现代本】水手们把它拖上大船，用缆索绑住。他们又怕船撞在赛耳底的沙洲上，就落下大帆，让它随着风势飘流。

【当代版】 并且把它拴紧；然后，用缆索捆扎船身，以备触礁或搁浅，因为我们还可能会漂到非洲北岸的赛耳底，那里礁石满布。于是，我们收下帆篷，任船随水漂流。

【KJV】 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

【NIV】 When the men had hoisted it aboard, they passed ropes under the ship itself to hold it together. Fearing that they would run aground on the sandbars of Syrtis, they lowered the sea anchor and let the ship be driven along.

【BBE】 And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.

【ASV】 and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven.

18 **【和合本】** 我们被风浪逼得甚急，第二天众人就把货物抛在海里。

【和修订】 我们被风浪逼得很急，第二天众人就把货物抛在海里。

【新译本】 风浪把我们颠簸得很厉害，第二天他们便把货物抛在海里，

【吕振中】 我们被风浪逼得极紧，次日众人就直进行抛出货物的事；

【思高本】 我们被风浪颠簸得太厉害，第二天他们便将货物抛去；

【牧灵版】 我们受到风暴的猛烈袭击，第二天不得不抛掉一些货物。

【现代本】 风暴继续袭击，第二天，他们开始把货物抛入海中，

【当代版】 第二天，风浪更大；为了减轻负荷，水手赶忙把货物抛进海里。

【KJV】 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

【NIV】 We took such a violent battering from the storm that the next day they began to throw the cargo overboard.

【BBE】 And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;

【ASV】 And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the the freight overboard;

19 **【和合本】** 到第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。

【和修订】 第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。

【新译本】 第三天又亲手把船上的用具扔掉。

【吕振中】 第三天便亲手把船上的用具也抛弃了。

【思高本】 第三天他们又亲手把船上的用具也抛弃了。

【牧灵版】 第三天，水手亲手将船上的器具也扔了。

【现代本】 再过一天，连船上的器具也都扔掉了。

【当代版】 第三天，连船上的用具也抛掉了。

【KJV】 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

【NIV】 On the third day, they threw the ship's tackle overboard with their own hands.

【BBE】 And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.

【ASV】 and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship.

20 【和合本】 太阳和星辰多日不显露，又有狂风大浪催逼，我们得救的指望就都绝了。

【和修订】 许多天都没有看到太阳和星辰，又有狂风大浪催逼，我们获救的指望都放弃了。

【新译本】 好几天，都看不见星星和太阳，狂风大浪催逼着我们，这样看来，我们连生还的希望都没有了。

【吕振中】 好多天不见有太阳，也不见有星星，又有不小的暴风雨紧逼着，从此我们得救的指望就被夺了去了。

【思高本】 好多天看不见太阳，看不见星辰，狂暴的风仍不见小，从此我们获救的希望，全都消失了。

【牧灵版】 已有几天不见太阳和星辰，狂风依旧猛烈，我们觉得获救渺茫。

【现代本】 好些日子我们看不见太阳和星星；风浪继续催逼，我们终于放弃了获救的希望。

【当代版】 一连好几天都不见天日，我们饱受狂风怒涛的侵袭，似乎到了绝望边缘。

【KJV】 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

【NIV】 When neither sun nor stars appeared for many days and the storm continued raging, we finally gave up all hope of being saved.

【BBE】 And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.

【ASV】 And when neither sun nor stars shone upon us for many days, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away.

21 【和合本】 众人多日没有吃什么，保罗就出来站在他们中间，说：“众位，你们本该听我的话，不离开革哩底，免得遭这样的伤损破坏。

【和修订】 众人已有好几天没有吃东西，保罗就出来站在他们中间，说：“诸位，你们本该听我的话不离开克里特岛，就不致遭到这样的损失和破坏。

【新译本】 大家很久没有吃饭了，保罗就站在他们中间，说：“各位，你们本来应该听我的话不离开克里特，就不会遭受这场损失和破坏了。

【吕振中】 众人已有许多日子没有吃东西了，于是保罗就站在他们中间说：“同人们，你们本该听从我才对，不该从革哩底开船，来赚得这场损害和亏损的！”

【思高本】 众人好久已没有吃饭，保禄便站在他们中间说：“诸位同人，你们本该听我的话，不该从克里特开船，而遭受这场灾害和损失。

【牧灵版】 我们已有几天没吃东西了。保禄站起来对大家说：“伙伴们，如果你们当初听我的劝告，不从克里特起航，就不会遭受这危难。

【现代本】 船上的人已有许多天没有吃什么东西，保罗站在他们面前说：“各位，你们要是早听我的

话，不从克里特岛开船，就不致遭受这一切损失。

【当代版】 这时大家已经多日没有进食了，保罗就站起来安慰他们说：“各位当日如果肯听我劝，留在佳澳，至今就不会落到这个地步了。”

【KJV】 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

【NIV】 After the men had gone a long time without food, Paul stood up before them and said: "Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; then you would have spared yourselves this damage and loss.

【BBE】 And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.

【ASV】 And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

22 【和合本】 现在我还劝你们放心，你们的性命一个也不失丧，惟独失丧这船。

【和修订】 现在我劝你们放心，除了损失这条船，你们中间没有一人会丧失性命。

【新译本】 现在我劝你们放心。除了这艘船以外，你们没有一个人会丧命的。

【吕振中】 但是如今、我还劝告你们要振作精神；因为除了损失这船，你们中间必没有性命之丧失。

【思高本】 虽然如此，我现在仍劝你们放心，因为除这只船外，你们中没有一个会丧命的，

【牧灵版】 但现在，我劝大家鼓起勇气，你们中谁也不会死，只会损失这船。

【现代本】 现在我劝你们放心，你们中间不会有人丧失性命，只是会损失这条船。

【当代版】 不过请大家放心，我们这里一个人也不会死，只是这艘船就保不住了。

【KJV】 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

【NIV】 But now I urge you to keep up your courage, because not one of you will be lost; only the ship will be destroyed.

【BBE】 But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.

【ASV】 And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

23 【和合本】 因我所属所事奉的神，他的使者昨夜站在我旁边，说：

【和修订】 因为昨夜，我所属所事奉的神的使者站在我旁边，

【新译本】 因为我所归属所事奉的神，他的使者昨天夜里站在我的旁边，说：

【吕振中】 因为我所属所事奉的神、他的一个使者昨夜站在我旁边说：

【思高本】 因为，我所归属和所事奉的天主的使者，今夜曾显现给我，

【牧灵版】 昨晚，我所归属并敬拜的天主的使者显现给我，对我说：

【现代本】 因为我所属、所敬拜的神，昨夜差他的天使对我说：

【当代版】 因为昨天晚上，我素来事奉的神，差派使者站在我身旁，

【KJV】 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

【NIV】 Last night an angel of the God whose I am and whom I serve stood beside me

【BBE】 For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,

【ASV】 For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve,

24【和合本】 ‘保罗，不要害怕，你必定站在该撒面前，并且与你同船的人，神都赐给你了。’

【和修订】说：‘保罗，不要害怕，你必定站在西泽面前；并且神已把安全赐给与同船的人了。’

【新译本】 『保罗，不要怕。你必定可以站在西泽面前；神已经把那些和你同船的人赐给你了。』

【吕振中】 ‘保罗、别怕了：你必须站在该撒面前；看吧，神已将跟你一同航行的人都赐给你了’。

【思高本】说保禄！不要害怕，你必要站在西泽面前。看，一切和你同船的人，天主都已赐给你了。

【牧灵版】 ‘保禄，不要怕，你一定会站在西泽的法庭上，上主已确保你和同船的人安全。’

【现代本】 ‘保罗，不要害怕！你必须站在皇帝面前。而且，由于神的慈爱，他已经定意保守所有跟你同船的人的性命。’

【当代版】 对我说：‘保罗，不用怕，你一定会站在西泽面前受审，神也会因着你的缘故，拯救全船的人。’

【KJV】 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

【NIV】 and said, ‘Do not be afraid, Paul. You must stand trial before Caesar; and God has graciously given you the lives of all who sail with you.’

【BBE】 Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.

【ASV】 saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee.

25【和合本】所以众位可以放心，我信神他怎样对我说：事情也要怎样成就。

【和修订】所以，诸位可以放心，我信神怎样对我说，事情也要怎样成就；

【新译本】 所以，各位请放心。我相信神对我怎样说，也必怎样成就。

【吕振中】所以同人们，你们要振作精神；我信神，我信所告诉我的怎样，事情也必怎样。

【思高本】因此，诸位同人！请放心好了，因为我信天主对我怎样说，也必怎样成就；

【牧灵版】所以，同伴们，鼓起勇气吧，我坚信事情会如天主所说的那样实现。

【现代本】所以，各位可以放心；我相信神必定实现他对我说的话。

【当代版】 所以请各位放心，可以振作起来。我深信神的诺言必会实现的，

【KJV】 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

【NIV】 So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will happen just as he told me.

【BBE】 And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.

【ASV】 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me.

26 【和合本】 只是我们必要撞在一个岛上。”

【和修订】 只是我们必须在一个岛上搁浅。”

【新译本】 不过我们必会搁浅在一个海岛上。」

【吕振中】 不过我们必须撞在一个海岛上。”

【思高本】 不过我们必要搁浅在一个岛上。”

【牧灵版】 但我们会在一个岛上搁浅。”

【现代本】 不过我们会给飘到一个岛上去。”

【当代版】 只是这艘船必定在某个岛上搁浅。”

【KJV】 Howbeit we must be cast upon a certain island.

【NIV】 Nevertheless, we must run aground on some island."

【BBE】 But we will be sent on to a certain island.

【ASV】 But we must be cast upon a certain island.

27 【和合本】 到了第十四天夜间，船在亚底亚海飘来飘去。约到半夜，水手以为渐近旱地，

【和修订】 到了第十四天夜间，船在亚得里亚海漂来漂去。约在半夜，水手以为渐近旱地，

【新译本】 到了第十四天的晚上，我们在亚得里亚海飘来飘去。约在半夜的时候，水手以为接近了陆地。

【吕振中】 到了第十四天夜里，我们在亚底亚海飘来飘去。约当半夜、水手猜想是渐近旱地了，

【思高本】 到了第十四天夜，我们在亚得里亚海飘来飘去；约在半夜时分，水手们猜想离一处陆地近了，

【牧灵版】 第十四天的午夜，我们的船正在亚得里亚海中飘来飘去，水手们认为陆地近了，

【现代本】 到了第十四天夜里，我们的船仍然在亚得里亚海飘来飘去。到了半夜，水手以为我们已靠近陆地，

【当代版】 第十四天的晚上，我们在亚得里亚海漂来漂去。到了午夜时分，船员都觉得似乎离陆地不远了，

【KJV】 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

【NIV】 On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, when about midnight the sailors sensed they were approaching land.

【BBE】 But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;

【ASV】 But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the sea of Adria, about midnight

the sailors surmised that they were drawing near to some country:

28【和合本】就探深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。

【和修订】就去探测深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。

【新译本】就探测一下，深三十六公尺；稍往前行，再探测一下，深二十七尺。

【吕振中】就抛测锤，得二十寻；稍隔开些、再抛测锤，得十五寻。

【思高本】便抛下测铅，得知水深二十寻；隔了一会，又抛下测铅，得知水深十五寻。

【牧灵版】就测了水深，是三十七米。过了一会，他们又测了测，是二十七米。

【现代本】就抛下测绳，探测水的深浅，得四十公尺；稍往前再探，得三十公尺。

【当代版】他们就探测水深。第一次探测的结果是三十六公尺，再往前一点，只有二十七公尺。

【KJV】And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

【NIV】They took soundings and found that the water was a hundred and twenty feet deep. A short time later they took soundings again and found it was ninety feet deep.

【BBE】And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.

【ASV】and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms.

29【和合本】恐怕撞在石头上，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

【和修订】恐怕我们撞到礁石，他们就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

【新译本】他们怕我们会在乱石上搁浅，就从船尾抛下四个锚，期待着天亮。

【吕振中】恐怕撞到石头地上，就从船尾抛下四个锚，祈愿着天亮。

【思高本】他们又怕我们碰在礁石上，就从船尾抛下四个锚，切望天亮。

【牧灵版】他们担心船会触暗礁，就从船尾抛下四个锚，焦急地等待天亮。

【现代本】他们怕船触了暗礁，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

【当代版】他们恐怕触礁，连忙从船尾抛下四个锚，暂停前进，以待天明。

【KJV】Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

【NIV】Fearing that we would be dashed against the rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight.

【BBE】Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.

【ASV】And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.

30【和合本】水手想要逃出船去，把小船放在海里，假作要从船头抛锚的样子。

【和修订】水手想弃船逃走，把救生艇缒下海里，假装要从船头抛锚的样子。

【新译本】水手们想要离船逃走，就把救生艇放在海上，假装要从船头抛锚的样子。

【吕振中】水手想法子要从船上逃出，便把艇子缒下海里，假装要从船头伸缆拉锚去下的样子。

【思高本】水手想法离船逃走，便将小艇系到海，假装要从船头抛锚的样子，

【牧灵版】水手们想从大船上逃走，就把救生艇放在海中，假装是从船头抛锚。

【现代本】水手们想逃出这条船，把救生艇缒下海里，假装要从船头抛锚。

【当代版】有几个水手企图弃船逃生，就伪装要从船头抛锚，却偷偷地把救生艇放到海里。

【KJV】And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

【NIV】In an attempt to escape from the ship, the sailors let the lifeboat down into the sea, pretending they were going to lower some anchors from the bow.

【BBE】Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;

【ASV】And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship,

31【和合本】保罗对百夫长和兵丁说：“这些人若不等在船上，你们必不能得救。”

【和修订】保罗对百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们就不能获救。”

【新译本】保罗对百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们就性命难保！”

【吕振中】保罗对百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们就不能得救。”

【思高本】保禄就给百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们便不能获救。”

【牧灵版】保禄对百夫长和士兵们说：“如果这些水手走了，你们就不能得救。”

【现代本】保罗对军官和兵士们说：“这些人不留在船上，你们就不能获救。”

【当代版】保罗就立刻警告军官和士兵说：“除非他们留下来，否则全船人，包括你们在内都活不了！”

【KJV】Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

【NIV】Then Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved."

【BBE】But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.

【ASV】Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32【和合本】于是兵丁砍断小船的绳子，由他飘去。

【和修订】于是士兵砍断救生艇的绳子，由它漂去。

【新译本】于是士兵砍断救生艇的绳子，任它掉下去。

【吕振中】于是士兵把艇子的绳索砍掉，由它飘去。

【思高本】那时，士兵便割断小艇的缆索，任它沉没。

【牧灵版】士兵们就砍断救生艇的绳，任它沉没。

【现代本】兵士就砍断救生艇的绳子，由它飘去。

【当代版】士兵听了，就马上砍断绳索，让救生艇被浪冲走。

【KJV】 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

【NIV】 So the soldiers cut the ropes that held the lifeboat and let it fall away.

【BBE】 Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.

【ASV】 Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.

33【和合本】天渐亮的时候，保罗劝众人都吃饭，说：“你们悬望忍饿不吃什么，已经十四天了。”

【和修订】天快亮的时候，保罗劝众人都用餐，说：“你们一直捱饿等候，不吃什么，已经十四天了。”

【新译本】天快亮的时候，保罗劝大家吃饭，说：“你们一直不吃东西，挨饿苦候，到今天已经十四天了！”

【吕振中】从那时直到天快亮、保罗直劝众人用饭，说：“你们期待着、一直不吃，不取用什么，今天第十四天了。”

【思高本】从那时直到天亮，保禄一直劝众人用饭说：“你们一直忍期待，没有吃什么，到今天已是第十四天了。”

【牧灵版】大家都在等天亮，保禄劝慰说：“你们因焦虑期待，已有十四天没吃什么了。”

【现代本】天快亮的时候，保罗劝大家吃点东西。他说：“你们悬心焦虑，不吃不喝，已经十四天了。”

【当代版】到了黎明时分，保罗又劝他们：“你们饿着肚子，紧张两个礼拜了。”

【KJV】 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

【NIV】 Just before dawn Paul urged them all to eat. "For the last fourteen days," he said, "you have been in constant suspense and have gone without food--you haven't eaten anything."

【BBE】 And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.

【ASV】 And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.

34【和合本】所以我劝你们吃饭，这是关乎你们救命的事；因为你们各人连一根头发也不至于损坏。”

【和修订】所以我劝你们吃点东西，这是关乎你们获救的，因为你们各人连一根头发也不至于掉落。”

【新译本】所以，我劝你们吃顿饭，这可以维持你们的性命！因为你们没有人会失掉一根头发。」

【吕振中】所以我劝你们总要用饭；这是与你们之得救有关的。因为你们各人连一根头发也不至于失掉。”

【思高本】所以我劝你们用饭；这与你们获救有关，因为连你们头上的头发也不会失掉一根。”

【牧灵版】你们要想活下去，现在就得吃东西。放心好了，连你们的头发都不会少一根。”

【现代本】现在我劝你们吃点东西，才能够支持下去，因为你们每一个人连一根头发都不至于损失。”

【当代版】为着身体着想，你们也该吃点东西，因为你们绝对不会有丝毫损伤的。”

【KJV】 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

【NIV】 Now I urge you to take some food. You need it to survive. Not one of you will lose a single hair from his head."

【BBE】 So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.

【ASV】 Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you.

35 【和合本】保罗说了这话，就拿着饼，在众人面前祝谢了神，擘开来吃。

【和修订】保罗说了这话，就拿起饼来，在众人面前祝谢了神，然后擘开来吃。

【新译本】保罗说了这话，就拿起饼来，在众人面前感谢神，然后擘开来吃。

【吕振中】说了这些话，他便拿着饼，当众人面前祝谢神，擘开来吃。

【思高本】保禄说了这话，便拿起饼来，在众人前，感谢了天主，然后擘开，开始吃。

【牧灵版】说完这话，保禄拿起面饼，在众人前感谢天主，然后掰开来吃。

【现代本】说了这话，保罗拿些面包，在大家面前向神献上感谢，然后掰开来吃。

【当代版】说完了话，就拿着食物，当众感谢神，然后擘开来吃。

【KJV】 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

【NIV】 After he said this, he took some bread and gave thanks to God in front of them all. Then he broke it and began to eat.

【BBE】 And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.

【ASV】 And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all; and he brake it, and began to eat.

36 【和合本】于是他们都放下心，也就吃了。

【和修订】于是他们都放心，就吃了。

【新译本】于是大家都安心吃饭了。

【吕振中】于是众人都振作精神，都自己取用饭食了。

【思高本】于是众人都放了心，也都用了饭。

【牧灵版】众人受到鼓舞，也都吃了。

【现代本】大家都觉得放心，也就吃了。

【当代版】于是大家都振作起精神来，跟着一起吃。

【KJV】 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

【NIV】 They were all encouraged and ate some food themselves.

【BBE】 Then they all took heart and did the same.

【ASV】 Then were they all of good cheer, and themselves also took food.

37 【和合本】我们在船上的共有二百七十六个人。

【和修订】我们在船上的共有二百七十六个人。

【新译本】我们在船上的共有二百七十六人，

【吕振中】我们在船上的、有二百七十六个人。

【思高本】当时我们在船上的，共有二百七十六人。

【牧灵版】船上共有二百七十六人。

【现代本】我们同船的共有两百七十六人（有些古卷作两百七十五人；另有些古卷作大约有七十六人）。

【当代版】船上二百七十六人都吃饱了以后，

【KJV】 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

【NIV】 Altogether there were 276 of us on board.

【BBE】 And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.

【ASV】 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 【和合本】他们吃饱了，就把船上的麦子抛在海里，为要叫船轻一点。

【和修订】他们吃饱了，为要使船轻一点，就把船上的麦子抛到海里。

【新译本】大家吃饱了，把麦子抛在海里，好减轻船的负荷。

【吕振中】众人吃饱了饭以后，就将五谷抛出海里，让船轻点儿。

【思高本】众人都吃饱了饭，便把麦子抛在海，使船轻些。

【牧灵版】大家吃饱后，为了减轻船上的重量，就将麦子抛进海里。

【现代本】大家吃饱后，为了减轻船的载重，又把船上的麦子抛进海里。

【当代版】就把剩余的小麦抛进海里，再度减轻船的重量。

【KJV】 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

【NIV】 When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

【BBE】 And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.

【ASV】 And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.

39 【和合本】到了天亮，他们不认识那地方，但见一个海湾，有岸可登，就商议能把船拢进去不能。

【和修订】天亮的时候，他们不认得那地方，只见一个有岸可登的海湾，就想法子看能不能把船靠岸。

【新译本】 天亮的时候，他们不认得那个地方，只看见一个可以登岸的海湾，就有意尽可能把船拢岸。

【吕振中】到了天亮，他们不认得那个地方，只见瞥见一个海湾有海滩，就拿定主意看能不能把船拢进去。

【思高本】当天亮时，他们不认得那陆地，但瞥见一个有岸边的海湾，如果可能，就愿意把船驶进去。

【牧灵版】到了清晨，他们不认得那陆地，却见一个有沙滩的海湾，便决定如果可能，就在那里靠岸。

【现代本】天亮了，水手不认识那地方，但是发现一个海湾，而且有沙滩，就决定想法子把船拢上去。

【当代版】 天亮的时候，虽然陆地已经出现在眼前，但水手却不认识那地方，只看见是个沙滩。他们决意把船搁在那里；

【KJV】 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

【NIV】 When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could.

【BBE】 And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.

【ASV】 And when it was day, they knew not the land: but they perceived a certain bay with a beach, and they took counsel whether they could drive the ship upon it.

40【和合本】于是砍断缆索，弃锚在海里；同时也松开舵绳，拉起头篷，顺着风向岸行去。

【和修订】于是他们砍断缆索，把锚丢到海里，同时也松开舵绳，拉起头篷，顺风向着岸行去。

【新译本】 于是把锚砍掉，丢在海里，同时又松开舵绳，拉起前帆，顺风向岸驶去。

【吕振中】于是把锚砍掉，任由船在海里；同时也松开舵绳，拉起头篷来给微风吹，向着海滩前进。

【思高本】于是将锚割断，弃在海，同时松开舵绳，拉上前帆，顺着风，向岸边前进。

【牧灵版】他们砍断锚，抛入海中，同时松开舵绳，拉起船头帆，顺着风势向岸边驶去。

【现代本】他们先砍断缆索，把锚丢在海里，同时松开舵绳，拉起船头的帆，让风把船推向岸去。

【当代版】 于是便砍断缆，弃了锚，松开舵绳，升起前帆，顺着风势驶向那沙滩了。

【KJV】 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

【NIV】 Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach.

【BBE】 So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.

【ASV】 And casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time loosing the bands of the rudders; and hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.

41【和合本】但遇着两水夹流的地方，就把船搁了浅；船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏。

【和修订】但碰到两水夹流的地方，就搁了浅，船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏了。

【新译本】但在海水夹流的地方，船就搁了浅，船头胶着不动，船尾被海浪冲击，就损坏了。

【吕振中】忽然碰到夹流地方，竟把大船搁浅了：船头坐礁，定在那里，摇动不了，船尾却被波浪之猛力冲坏。

【思高本】不料却碰到一道沙滩，两边有海，竟把船搁浅了，船头陷入，胶定不动，船尾却被浪涛猛力冲坏。

【牧灵版】可是船触到沙滩，搁浅了，船头陷了进去，不能动弹。凶猛的大浪将船尾击毁了。

【现代本】但是，船因冲到沙洲搁浅，船头胶住，不能转动，船尾被大浪猛力冲击，破损不堪。

【当代版】可是，半途又遇到两流相遇的水域，就在那里搁了浅；船头胶在那里不能动弹，船尾却给大浪撞裂了。

【KJV】And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

【NIV】But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

【BBE】And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.

【ASV】But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence of the waves.

42【和合本】兵丁的意思要把囚犯杀了，恐怕有伏水脱逃的。

【和修订】士兵的意思要把囚犯都杀了，免得有游水脱逃的。

【新译本】士兵想把囚犯都杀掉，免得有人游泳逃脱。

【吕振中】那时兵丁主张要把监犯杀了，恐怕有浮水逃脱的；

【思高本】那时士兵主张要把囚犯杀掉，免得有人泅水逃走；

【牧灵版】士兵们担心囚犯会游水逃走，就想杀了他们。

【现代本】兵士想把囚犯都杀了，避免有潜水逃脱的。

【当代版】士兵恐怕囚犯乘机泅水逃走，就向军官犹流建议把他们全都杀掉。

【KJV】And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

【NIV】The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping.

【BBE】Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.

【ASV】And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43【和合本】但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会伏水的，跳下水去先上岸；

【和修订】但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会游水的，跳下水去，先上岸；

【新译本】但百夫长想要救保罗，就阻止他们这样行。他吩咐会游泳的跳下水去，先到岸上，

【吕振中】但是百夫长的意思要使保罗平安得救，便禁止他们行这主意，就命令会浮水的跳下水去，先到岸上；

【思高本】可是百夫长却愿救保禄，便阻止他们任意行事，遂命令会泅水的先跳入水中，先行登陆，

【牧灵版】但百夫长想保住保禄，不准他们那样做。他命令会游水的人先跳下船，游上岸。

【现代本】但是军官要救保罗，不准他们妄动，于是下令会游泳的人先跳下水去，游泳上岸；

【当代版】但犹流为了救保罗，非但不准他们轻举妄动，反而下令所有谙识水性的人，先跳下游往沙滩。

【KJV】 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

【NIV】 But the centurion wanted to spare Paul's life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land.

【BBE】 But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:

【ASV】 But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land;

44 【和合本】其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样，众人都得了救，上了岸。

【和修订】其余的人则用板子或船的碎片上岸。这样，众人都获救，上了岸。

【新译本】其余的人可以用木板，或船上的器具上岸。这样，大家都安全地上岸了。

【吕振中】其余的人、有的用木板，有的用船上拿的东西。这样，众人就都平安得救、到了岸上。

【思高本】至于其余的人，有的用木板，有的凭船上的零碎东西：这样众人都登了陆，得了救。

【牧灵版】其余的人利用木板或船板上岸，于是我们大家都平安上了岸。

【现代本】其余的人利用木板和船上的断木上岸。这样，大家都获救上岸。

【当代版】其余的人就利用木块和船上的碎板泅浮上岸。结果，全船的人都安全着陆了。

【KJV】 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

【NIV】 The rest were to get there on planks or on pieces of the ship. In this way everyone reached land in safety.

【BBE】 And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.

【ASV】 and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.